

CAT-tools / CAT-Systeme

Maschinelle Übersetzung

X

Computergestützte Übersetzung

- ▶ Computerprogramme + künstliche Intelligenz
 - Informatik und Computerlinguistik
 - z.B. direkte Methode, Methode des Transfers, Interlingua, mit Hilfe von Statistik oder Beispielen
- ▶ Computerprogramme + menschliche Intelligenz

Computergestütztes Übersetzen

▶ Programme:

- SDL Trados (SDLX, Trados Studio)
- MemSource
- STAR Transit
- WordFast
- Déjà Vu
- MemoQ
- ... eigene Programme der Kunden (z.B. google,...)

Computergestütztes Übersetzen

- ▶ Wovon besteht so ein System?
 - Editor
 - Translation Memory (TM)
 - Terminologische Datenbank (TB)
 - Konvertierungsprogramme – Einhaltung von Formatierung

Wie sieht es aus? – Star transit

Transit XY - CycleWatch (User)

File Edit Query View Project Options Window Help

English [US]: cwatch

first cycle for which you will enter data. <19>This date is the first **day** of your menstrual period. <20>Enter the date and click on **OK**. <21>This brings you to the **calendar** where you can begin to enter data. <22>

<23>After indicating your first cycle date in the dialog box, a **calendar** appears. <24>it indicates the month of your first cycle date. <25>

<26>The **day** you indicated as the first cycle **day** will be marked with a <F><><F> in the **lower** right hand corner and a <F>. If this is not the **day** you want to indicate as the first cycle **day**, go to File, Close, and don't save it. <27>Then double-click on the CycleWatch icon, enter the correct date, and click on **OK**. <28>

<29>You will also see two numbers in each **calendar** day. <30>The number in the upper right hand corner, in black, indicates the actual **calendar** day. <31>The number in the **lower** right hand corner, in gray, indicates the cycle **day**. <32>For instance, in the

German: cwatch

first cycle for which you will enter data. <19>This date is the first day of your menstrual period. <20>Enter the date and click on OK. <21>This brings you to the **calendar** where you can begin to enter data. <22>

<23>After indicating your first cycle date in the dialog box, a **calendar** appears. <24>it indicates the month of your first cycle date. <25>

<26>The day you indicated as the first cycle day will be marked with a <F><><F> in the lower right hand corner and a <F>. If this is not the day you want to indicate as the first cycle day, go to File, Close, and don't save it. <27>Then double-click on the CycleWatch icon, enter the correct date, and click on OK. <28>

<29>You will also see two numbers in each calendar day. <30>The number in the upper right hand corner, in black, indicates the actual calendar day. <31>The number in the lower right hand corner, in gray, indicates the cycle day. <32>For instance, in the

Dictionary: cwatch

Calendar: Kalender [A]
[CycleWatch(TamStar)]

Fuzzy Index: cwatch

100%	
Source old	This brings you to the calendar where you can begin to enter data.
Source new	This brings you to the calendar where you can begin to enter data.
Target new	Dadurch gelangen Sie zum Kalender, in dem alle weiteren Eingaben erfolgen.

Seg:22 Pos:1 Ins Not translated T : Alt+084

Wordfast

default sv-fi Wordfast- DEMO MODE

File Edit Translation Memory Terminology Window Help

ID	Swedish	Finnish	Score
1	Människor behöver ömhet och kroppskontakt – även om de inte har lust med sex.	Ihmiset tarvitsevat hellyyttä ja kosketusta, vaikka seksi ei maistuisikaan.	N/A
2	Hur sjuk man än är, har man behov av kärlek, ömhet och beröring.	Sairaanakin ihminen tarvitsee rakkautta, hellyyttä ja kosketusta.	N/A
3	Med främmande material (implantat eller expanderprotes)	Sisältää vierasperäistä materiaalia (implantti tai venytinproteesi)	N/A
4	Med kroppseget material (lambå/diep)	Sisältää kehon omaa materiaalia (lamboo/DIEP)	N/A
5	Kan du tala om för mig tumörens position, storlek och eventuell spridning.	Voitko kertoa minulle kasvaimen sijainnista, koosta ja mahdollisesta leviämisestä.	N/A
6	Kan jag bli akut sjuk av min cancer?	Voiko syöpäni tehdä minusta äkillisesti kipeän?	N/A
7	Jag inser att jag har en allvarlig	Ymmärrän, että minulla on vakava	N/A

Outline

- 1 Människor behöver ömhet och k...
- 2 Hur sjuk man än är, har man be...
- 3 Med främmande material (impla...
- 4 Med kroppseget material (lambå...
- 5 Kan du tala om för mig tumören...
- 6 Kan jag bli akut sjuk av min c...
- 7 Jag inser att jag har en allva...
- 8 Är min sjukdom botbar?
- 9 Kort och långsiktigt?
- 10 Vilka läkemedel kommer jag att...
- 11 Vilka biverkningar bör jag kän...
- 12 Vem är min ansvariga läkare/sj...
- 13 Kommer jag att träffa samma lä...
- 14 Vart ringer jag om jag blir ak...
- 15 Är det något speciellt som jag...
- 16 Till exempel gällande samliv, ...
- 17 Vad är det som gäller om jag b...
- 18 Kommer jag att få min behandl...
- 19 Finns det specialister på min ...
- 20 Är min behandling vedertagen?
- 21 Behandlar man lika över hela l...

TM Lookup

Find Clear

ID	Source	Target	TM Name
----	--------	--------	---------

[sv-fi] 13M of 64M

Trados Studio 2011

SDL Trados Studio - Example Text - AR11 - Copy.docx_de-AT_en-US

File Edit View Translation Format Project Tools Help

Open Document... New Project... Open Package...

Editor << TM example 2009 - Translation Results

Project Settings...

Das Ziel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen.

DieDas ZielsetzungZiel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen.

93% The objective of these financial statements is to provide information about the financial position, financial performance and cash flows of the Company.

Project name: AR10
Translator: BE
Status: Final

TM example 2009 1.4.2012 17:50:47 Tanja-PC\tanja

TM example 2009 - Translation Results | TM example 2009 - Concordance Search | Comments | Messages (0)

Example Text - AR11 - Copy.docx [Translation de-AT-en-US]*

Line	Source Text	Match	Target Text	Segment
1	Geschäftsbericht 2011	CM	2011 Annual Report	H
2	Das Ziel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen.	93%	The objective of these financial statements is to provide information about the financial position, financial performance and cash flows of the Company.	P
3	Der Abschluss zeigt ebenfalls die Ergebnisse der Rechenschaft des Managements für das ihm anvertraute Vermögen.			

INS 67.19% 29.69% 3.12%

Was nützt mir das?

- ▶ Einhaltung von Formatierung
- ▶ Bearbeitung von verschiedenen Dataformaten (z.B. Excel, html usw.)
- ▶ Qualitätsicherung (keine Zeilen/Sätze werden ausgelassen, Kontrolle von Zahlen, Leerzeichen, unübersetzten Segmenten)
- ▶ Schnelle (und billigere) Arbeit
- ▶ Konsistenz
- ▶ Einhaltung von Terminologie

Wie funktioniert es?

- ▶ Programm segmentiert den Text
- ▶ Einzelne Segmente (Sätze) von dem Quell- und Zieldtext nebeneinander oder untereinander angezeigt
- ▶ Speicherung aller übersetzten und bestätigten Segmenten in TM
- ▶ Terminologische Datenbank (falls sie zur Verfügung steht) hilft mit Termineinhaltung

File Edit View Translation Format Project Tools Help

Open Document... New Project... Open Package...



Editor

Example Text -

TM example 2009 - Translation Results

Project Settings...

Das Ziel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen.

DieDas ZielsetzungZiel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen.

93% The objective of these financial statements is to provide information about the financial position, financial performance and cash flows of the Company.

Project name AR10
Translator BE
Status Final

TM example 2009 1.4.2012 17:50:47 Tanja-PC\Tanja

TM example 2009 - Translation Results TM example 2009 - Concordance Search Comments Messages (0)

Example Text - AR11 - Copy.docx [Translation de-AT-en-US]*

Example Text - AR11 - Copy.docx

Example Text - AR11 - Copy.docx

1 Geschäftsbericht 2011

CM 93%

2011 Annual Report

H P

Das Ziel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen.

The objective of these financial statements is to provide information about the financial position, financial performance and cash flows of the Company.

Der Abschluss zeigt ebenfalls die Ergebnisse der Rechenschaft des Managements für das ihm anvertraute Vermögen.

- Home
- Projects
- Files
- Reports
- Editor
- Translation M...

Translation memory

- ▶ Übersetzungseinheiten (translation units)
- ▶ Exact match (genaue Übereinstimmung)
- ▶ 100% Match
- ▶ Fuzzy match (annähernde Übereinstimmung)
- ▶ Konkordanzsuche

Fuzzy match

TM example 2009 - Translation Results

Project Settings...

Das Ziel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen.

DieDas ZielsetzungZiel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen.

93% The objective of these financial statements is to provide information about the financial position, financial performance and cash flows of the Company.

Project name: AR10
Translator: BE
Status: Final

TM example 2009 1.4.2012 17:50:47 Tanja-PC\Tanja

TM example 2009 - Translation Results | TM example 2009 - Concordance Search | Comments | Messages (0)

Example Text - AR11 - Copy.docx [Translation de-AT-en-US]*

Example Text - AR11 - Copy.docx

1 **Geschäftsbericht 2011**

Das Ziel dieses Abschlusses ist es, Informationen über die Vermögens-,

2 Finanz- und Ertragslage und die Cashflows unseres Unternehmens bereitzustellen.

CM

93%

2011 Annual Report

The objective of these financial statements is to provide information about the financial position, financial performance and cash flows of the Company.

H

P

3 Der Abschluss zeigt ebenfalls die Ergebnisse der Rechenschaft des Managements für das ihm anvertraute Vermögen.

INS 67.19% 29.69% 3.12%

MemSource

- ▶ Wie funktioniert das in Praxis?

hier muss man sich einloggen

<https://cloud1.memsource.com/web/login/auth>

dann MemSource Editor herunterladen

<http://www.memsource.com/translation-editor/>

Erste Schritte

http://wiki.memsource.com/wiki/Getting_Started_with_MemSource_Cloud

und Bedienungsanleitung folgen

http://wiki.memsource.com/wiki/MemSource_Cloud_User_Manual